



<p align="center"><b>РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ</b>  <b>между Ярославским государственным педагогическим университетом им. К. Д. Ушинского и ХуаЧжунским (центрально-китайским) государственным педагогическим университетом</b>  <b>о сотрудничестве в области образования и науки</b>  <b>(г. Ярославль, 28 ноября 2018)</b></p>	<p align="center">华中师范大学与雅罗斯拉夫尔国立师范大学教育和科学合作框架协议          (2018年11月28日, 雅罗斯拉夫尔)</p>
<p>ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского» и ХуаЧжунский (центрально-китайский) государственный педагогический университет, далее именуемые Сторонами, в целях дальнейшего совершенствования и развития сотрудничества в области образования между двумя университетами на основе принципов равенства, взаимной выгоды и эффективности, желая придать новый импульс двустороннему сотрудничеству в сфере образования, согласились о нижеследующем:</p>	<p>华中师范大学与雅罗斯拉夫尔国立师范大学(以下简称双方)为了在平等、互利、高效的基础上进一步完善和发展双方在教育领域的合作, 希望为双方在教育领域的合作赋予新的活力, 特签订如下协议:</p>
<p><b>1. Предмет соглашения</b></p>	<p><b>1. 协议目标</b></p>
<p>1.1. Настоящее Соглашение определяет основные направления и формы сотрудничества Сторон, является основой становления партнерских отношений в разработке и реализации совместных образовательных, научно-исследовательских, информационных и иных проектов.</p>	<p>1.1 本协议确定了双方合作的主要方向与形式, 是两校在教学、科研、信息交流及其他领域成为合作伙伴的基础。</p>
<p>1.2. Стороны намерены развивать сотрудничество в сфере образования и науки, признавая образование в качестве важнейшего фактора развития общества и государства.</p>	<p>1.2 双方均认同教育是国家和社会发展的重要因素, 拟在教育 and 科技领域进行合作。</p>



1.3. Сотрудничество должно способствовать повышению квалификации профессорско-преподавательского состава и подготовке высококвалифицированных специалистов и научных сотрудников в интересах обеих сторон.	1.3 双方致力于在提高师资水平、培养高水平专家和科研工作者方面进行合作。
1.4. Сотрудничество Сторон по настоящему Соглашению носит безвозмездный характер, реализуется без образования совместного имущества и без получения общей прибыли.	1.4 按照本协议双方合作具有非营利性,不会形成共同财产或者获得共同利润。
1.5. Совместная деятельность сторон по конкретным направлениям сотрудничества реализуется на основе самостоятельных договоров.	1.5 双方合作的具体项目应签订独立的协议。
<b>2. Направления сотрудничества</b> Сотрудничество между Сторонами будет включать следующие направления:	<b>2. 合作方向</b> 双方合作包括以下方向:
<b>2.1. Образовательная и культурная деятельность:</b>	<b>2.1 教育、文化活动</b>
2.1.1. организация программ академической мобильности для студентов, аспирантов и профессорско-преподавательского состава;	2.1.1 为本科生、研究生和教师组织学术交流项目;
2.1.2. обмен специалистами для осуществления преподавательской деятельности и чтения лекций;	2.1.2 互换专家进行授课和讲座;
2.1.3. обмен опытом организации и методики проведения занятий, используемых образовательных технологий, обмен учебно-методическими материалами;	2.1.3 交流课堂组织和教学法经验、教育技术手段和教学资料;
2.1.4. совершенствование и реализация различных форм и методов интеграции образования и науки;	2.1.4 探讨改革教学与科研相结合的各种形式与方法;
2.1.5. проведение совместных мероприятий в области культуры и спорта.	2.1.5 联合组织文体活动。
<b>2.2. Научно-исследовательская деятельность:</b>	<b>2.2 科研活动</b>
2.2.1. привлечение студентов, магистрантов и аспирантов к научно-исследовательской работе по приоритетным направлениям фундаментальных и прикладных научных исследований, совместное	2.2.1 引导本科生和研究生参与基础研究和应用研究。两校专家共同指导研究生;

руководство аспирантами и консультирование докторантов сотрудниками Университетов-Партнеров ;	
2.2.2. проведение совместных научных исследований, в том числе направленных на научное обеспечение решения важнейших проблем системы образования, работа в лабораториях и исследовательских центрах;	2. 2. 2 双方共同进行科学研究，包括在解决教育系统的重大问题，在实验室和研究中心开展合作研究；
2.2.3. проведение совместных научных школ, полевых экспедиций для студентов и аспирантов;	2. 2. 3 为本科生和研究生联合组建科技夏令营、研讨班和实地考察；
2.2.4. реализация совместных проектов по информатизации и информационных системам, работа над совместными инновационными проектами, а также выполнение крупных научных проектов, в том числе с созданием совместных временных творческих коллективов;	2. 2. 4 双方联合研究信息化、信息系统方面的课题，共同申报创新项目，包括共同组建临时科研团队；
2.2.5. предоставление и обмен информацией, проведение совместных консультаций и обмен опытом в организации научных исследований;	2. 2. 5 提供和交流信息，咨询、交流科研工作经验；
2.2.6. подготовка совместных научных монографий, научно-методических изданий, научно-популярных публикаций, статей и т.д.	2. 2. 6 联合撰写学术著作、学术出版物、科普刊物和论文等。
<b>3. Формы сотрудничества</b>	<b>3. 合作形式</b>
3.1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может реализовываться в следующих формах:	3. 1 本协议包括以下合作形式:
3.1.1. создание совместных программ двойного дипломирования подготовки высококвалифицированных специалистов по направлениям бакалавриата и магистратуры;	3. 1. 1 制定双学位联合培养方案，培养高质量的学士和硕士；
3.1.2. внедрение дистанционной формы обучения по различным образовательным программам;	3. 1. 2 按照不同培养方案进行远程教学；
3.1.3. проведение совместных научно-практических проектов, конференций, совещаний, семинаров по научным направлениям,	3. 1. 3 合作科研项目，就双方共同感兴趣的议题举办学术会议、研讨会、包括远程形式；



представляющим взаимный интерес, включая дистанционную форму;	
3.1.4. совместные образовательные проекты по подготовке специалистов, переподготовке и повышению квалификации преподавателей;	3. 1. 4 联合培养学生, 组织教师进修;
3.1.5. взаимные консультации и иные формы взаимодействия ученых советов;	3. 1. 5 互相提供咨询, 或者双方学术委员会其他方式的合作;
3.1.6. создание совместных исследовательских центров и лабораторий.	3. 1. 6. 共建研究中心和实验室。
3.2. Иные формы совместной деятельности, которые Стороны сочтут соответствующими целям настоящего Соглашения.	3. 2 采用双方认同的符合本协议宗旨的其他合作方式。
<b>4. Обязательства сторон</b>	<b>4. 双方义务</b>
4.1. Стороны будут стремиться оказывать максимальное содействие друг другу в выполнении принятых по настоящему Соглашению обязательств.	4. 1 按照本协议双方在履行义务时应尽全力相互支持。
4.2. Стороны обязуются:	4. 2 双方有义务:
4.2.1. осуществлять содействие реализации совместных проектов и программ в порядке, размере и способами, предусмотренными отдельными договорами, заключенными во исполнение настоящего Соглашения;	4. 2. 1 为执行本协议, 双方应按照所签订的独立合同规定的具体程序、规模和方法项目开展合作项目;
4.2.2. своевременно и в полном объеме выполнять юридические и фактические действия, необходимые для реализации совместных проектов;	4. 2. 2 依法开展合作项目;
4.2.3. обмениваться с соблюдением законодательства имеющимися в их распоряжении информационными ресурсами;	4. 2. 3 依法使用信息资源;
4.2.4. не разглашать информацию, ставшую известной Сторонам в процессе совместной деятельности и признанную ими в письменной форме конфиденциальной;	4. 2. 4 不公开双方在合作过程中已知的信息, 并签订保密承诺书;
4.2.5. систематически, на основании согласованного графика (плана) обсуждать вопросы, связанные с реализацией направлений сотрудничества;	4. 2. 5 按照协商好的计划定期讨论与合作项目相关的问题;
4.2.6. рассматривать проблемы, возникающие в процессе реализации настоящего Соглашения, принимать по ним	4. 2. 6 本协议执行过程中发生的任何问题, 均以协商方式解决。协商不成保留



согласованные решения.	诉讼权利。
4.3. Обязательства сторон по настоящему Соглашению не препятствуют реализации права каждой Стороны на осуществление самостоятельной деятельности по направлениям, перечисленным в настоящем Соглашении.	4.3 任何一方都无权干涉另一方独立进行本协议所列方向的课题研究。
<b>5. Срок действия Соглашения о сотрудничестве</b>	<b>5. 协议有效期</b>
5.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания, заключается сроком на пять лет и автоматически продлевается на последующий пятилетний период, если ни одна из Сторон не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного пятилетнего периода не уведомит другую Сторону в письменной форме о своем намерении прекратить его действие.	5.1 本协议自签字之日起生效，期限为五年，如果一方在五年到期之前六个月未书面通知对方中止执行协议，则本协议有效期自动延长五年。
<b>6. Заключительные положения</b>	<b>6. 最后条款</b>
6.1. Реализация конкретных совместных проектов осуществляется Сторонами на основе самостоятельных договоров.	6.1 双方具体合作项目按照单独约定执行。
6.2. Соглашение может быть изменено или дополнено при взаимном согласии Сторон. Дополнения и изменения оформляются письменно в двух экземплярах в форме дополнительного соглашения к настоящему Соглашению, подписанного Сторонами.	6.2 本协议在双方协商基础上可变更和补充。变更和补充后的协议经双方签字后可作为本协议的补充协议，一式两份。
6.3. Каждая из Сторон имеет право прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Стороны. Действие Соглашения в этом случае прекращается по истечении одного месяца с момента получения другой Стороной такого уведомления.	6.3 任何一方都有权终止本协议，并以书面形式告知另一方。协议在另一方得到通知的一个月后失效。
6.4. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском и китайском языках, которые имеют одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.	6.4 合同一式两份，双方各保留一份，两份都具有相同的法律效力。
<b>7. Ответственность Сторон</b>	<b>7. 双方的责任</b>
7.1. Стороны несут ответственность за разглашение информации, ставшей известной Сторонам в процессе совместной деятельности и признанной ими в письменном виде	7.1 任何一方泄露合作过程中的成果信息，将依照中俄两国法律规定承担泄密责任。

конфиденциальной в порядке, установленном действующими законодательствами РФ и КНР.	
7.2. Права на интеллектуальную собственность результатов совместных исследований принадлежат обеим сторонам.	7.2 双方在合作研究过程中已经获得的成果, 知识产权归属双方。
<b>8. Подписи и реквизиты Сторон</b>	<b>签约方信息</b>
ХуаЧжунский (Центрально-китайский) государственный педагогический университет Адрес: 430079, КНР, г. Ухань, ул. Лююйлу, 152 Тел./факс: (27) 67868032	华中师范大学 地址: 430079, 中华人民共和国, 武汉市, 珞喻路 152 号 电话/传真: (27) 67868032
Ректор  Чжао Линюнь	校长  赵凌云
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского» Адрес: 150000, Россия, г. Ярославль, ул. Республиканская, 108/1. Тел./факс: (4852) 30-56-61	雅罗斯拉夫尔国立师范大学 地址: 150000, 俄罗斯, 雅罗斯拉夫尔市, 共和国大街 108 号附 1 号 电话/传真: (4852) 30-56-61
Ректор  М.В. Груздев	校长  М.В. 格鲁斯杰夫
Дата подписания: « 18 » 11 2018 г.	签字日期: 2018 年 月 日